Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś dzień stał się ląd nie poznawali zatokę zaś jakąś dostrzegali mającą brzeg do której zaplanowali jeśli oby mogą wypchnąć statek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nastał dzień, nie rozpoznawali lądu, dostrzegli jednak jakąś zatokę mającą płaskie wybrzeże, do którego zamierzali, o ile można, przybić statek.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś dzień stał się, (tej) ziemi nie poznawali, zatokę zaś jakąś oglądali, mającą plażę, ku której planowali, jeśli mogliby, wypchnąć statek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś dzień stał się ląd nie poznawali zatokę zaś jakąś dostrzegali mającą brzeg do której zaplanowali jeśli oby mogą wypchnąć statek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy nastał dzień, zobaczyli ląd, lecz nie potrafili go rozpoznać. Dostrzegli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu. Do niego — o ile się da — zamierzali przybić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy nastał dzień, nie rozpoznali lądu, jednak zobaczyli jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego postanowili, jeśli będzie można, przybić statkiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był dzień, nie poznali ziemi; wszakże obaczyli niejaką odnogę mającą brzeg, do którego uradzili jeźliby mogło być, przybić okręt.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był dzień, nie poznawali ziemie, wszakoż ujźrzeli niektórą odnogę mającą brzeg, do której myślili, jeśliby mogli przybić okręt.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dzień nastał, nie rozpoznawali lądu, widzieli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli jeśliby się dało – doprowadzić okręt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał dzień, nie rozpoznali lądu, spostrzegli tylko jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli, jeżeli będzie można, podprowadzić statek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy nastał dzień, nie rozpoznali lądu, widzieli jednak jakąś zatokę o płaskim wybrzeżu, do którego chcieli, jeśli będzie można, doprowadzić statek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy nastał dzień, żeglarze nie rozpoznali lądu. Spostrzegli jedynie jakąś zatokę i plażę, do której postanowili skierować statek, jeśli to będzie możliwe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zrobiło się widno, nie mogli rozpoznać tego lądu. Spostrzegli jakąś zatokę z plażą i tam postanowili, gdyby tylko było możliwe, wprowadzić statek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O świcie nie mogli jeszcze rozpoznać, co to za ziemia, zauważyli jednak zatokę z płaskim

			wybrzeżem. Postanowili więc, o ile to możliwe, dobić do brzegu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy nastał dzień nie rozpoznali lądu, ale zauważyli jakąś małą zatokę o płytkim wybrzeżu, do której, o ile to będzie możliwe, chcieli podprowadzić okręt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли настав день, не пізнали землі, а побачили якусь затоку, що мала пісок, до якого й хотіли, якщо можливо, причалити кораблем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy stał się dzień, nie poznali tego kraju; ale zobaczyli jakąś zatokę mającą plażę, do której jeśli zdołają planowali przybić statek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z nastaniem dnia nie rozpoznali, co to za ląd, ale spotrzegli zatokę z piaszczystą plażą i tam postanowili, jeśliby się udało, osadzić statek na mieliźnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy w końcu nastał dzień, nie mogli rozpoznać lądu, lecz dostrzegłszy pewną zatokę z niskim wybrzeżem, zdecydowali się, jeśli to możliwe, doprowadzić statek do brzegu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy nastał dzień, nie mogli rozpoznać lądu. Dostrzegli jednak zatokę z płaskim wybrzeżem i zastanawiali się, czy udałoby się tam zacumować statek.